

Kaniad Suwsana*, pp. 54-55 in *Robert ap Huw MS

Inscriptions in Welsh, with English translations

'dechre kaniad suwsana' (WMH) = beginning of *Kaniad Suwsana* / *Caniad* of *Suwsanna*. Mod. Welsh 'dechrau', start/beginning (HE)

I

Bis hyd [y] mark = repeat up to the mark (HE)

II

'Gorfen hwnw a'i chanu eilwaith ac i'r diwedd bach arall' (MA) = (mod. Welsh 'gorffen hwnnw a'i chanu ailwaith ac i'r diwedd bach arall') = 'finish that and play it a second time, and to the other little ending' (HE)

III

Bys etto hyd y marc, ac yno yr un diwedd a'r llall (MA) = (mod. Welsh 'eto') = 'Repeat again up to the mark, and then the same ending as the other one' (HE)

III

'Bys hyd y marc a'r un diwedd' (MA) = 'Repeat up to the mark with/and the same ending' (HE)

Bibliography

(HE) Harriet Earis, personal correspondence

(MA) *Myvyrian Archaiology of Wales*. 3 vols. (1801-07) ed. by Owen Jones, William Owen Pughe and Edward Williams (Iolo Morganwg). The music is in vol. 3; all 3 volumes were reprinted in a single volume in 1870.

<https://archive.org/details/myvyrianarchaiol00joneuoft/page/1070/mode/2up>
The music section begins on p. 1079. *Kaniad Suwsana* is on pp. 1149-51.

(CP) Polin, Claire. *The ap Huw Manuscript*, Musicological Studies Vol. XXXIV, Institute of Mediaeval Music, Ltd., Henryville/Ottawa/Binningen.

(WMH) *Welsh Music History 3: Robert ap Huw Studies*, Univ. of Wales Press, Cardiff, 1999.

<https://journals.library.wales/view/1175725/1176280/0#?xywh=-2052%2C-219%2C6736%2C4378>

Selected Figures from the *Robert ap Huw MS* for *Kaniad Suwsana*, p.54-55

Bill Taylor

Names of the strings:

(High) *ṝ . Ḃ̄ . ā . ḡ̄ . f̄ . ḡ̄ . ḡ̄ . ṝ . Ḃ̄ . ā . ḡ̄ . f̄ . ḡ̄ . ḡ̄ . ṝ . Ḃ̄ . ā . ḡ̄ . f̄ . ḡ̄ . ḡ̄* (Low)

Plethiad y wanhynden
Bee's plait

Musical notation for Plethiad y wanhynden (Bee's plait) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 4, 3, and 2.

Plethiad byr I
Short plait

Musical notation for Plethiad byr I (Short plait) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 2(4) and 3.

Plethiad byr II
Short plait

Musical notation for Plethiad byr II (Short plait) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 3 and 1(4).

Krychu y fawd
Wrinkle the thumb

Musical notation for Krychu y fawd (Wrinkle the thumb) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 1, -1-, and 1.

(Un-named figure)

Musical notation for an un-named figure in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 1, 3, 2, and 4(1).

Haner krafiad
Half scratch

Musical notation for Haner krafiad (Half scratch) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 3, 4, and 4(4).

Plethiad mawr I
Great plait

Musical notation for Plethiad mawr I (Great plait) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 3, 2, and 1(4).

Plethiad mawr II
Great plait

Musical notation for Plethiad mawr II (Great plait) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 3, 2, and 1(4).

Ysgwyd y bys
Shake the finger

Musical notation for Ysgwyd y bys (Shake the finger) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 2, -2-, and 2.

Tafliad y bys
Fling the finger

Musical notation for Tafliad y bys (Fling the finger) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 2, 3(1), -2-, and 2.

Taked y fawd
Choke the thumb

Musical notation for Taked y fawd (Choke the thumb) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 2 and 3(1).

Plethiad y pedwarbys I
Four-finger plait

Musical notation for Plethiad y pedwarbys I (Four-finger plait) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 3, 2, 4, and 1.

Plethiad y pedwarbys II
Four-finger plait

Musical notation for Plethiad y pedwarbys II (Four-finger plait) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 3, 1, 4, and 1.

Ysbongk
Leap

Musical notation for Ysbongk (Leap) in treble clef, showing a sequence of notes with fingerings 1, 2, 4, and 1.